# Недовольство Селевкида

***Был недоволен Селевкид Деметрий,
 узнав о том, в сколь жалком состоянье
 в Италию явился Птолемей.
 Всего лишь с четырьмя или тремя рабами,
 в убогом платье, пеший. Так, пожалуй,
 мишенью для насмешек станут в Риме
 их древние династии. По сути дела,
 они давно у римлян в подчиненье,
 те жалуют и отбирают троны,
 как им захочется, — все это знает Селевкид.
 Но пусть по крайней мере внешний облик

хранит остатки прежнего величия,
 не должно забывать: они еще цари,
 их все еще (увы!) царями величают.
 Поэтому встревожен Селевкид Деметрий
 и тотчас предлагает Птолемею
 пурпурные одежды, диадему,
 бесценные алмазы, свиту слуг
 и самых дорогих своих коней,
 как следует александрийскому монарху.

Однако же Лагид смиренно отклоняет
 всю эту роскошь; он прекрасно знает,
 что не она ему сейчас нужна.
 Без свиты, в бедном платье он явился в Рим
 и поселился в доме у мастерового.
 Несчастный, жалкий, он предстал перед сенатом
 и, видно, не напрасно полагал,
 что эдак больше выпросить сумеет.***